



Lección 4

Títulos y Términos Técnicos

Introducción

Muchos salmos tienen algún “título” compuesto de uno o varios términos. Francamente el significado de muchos de estos términos se ha perdido, por lo tanto hay muchas interpretaciones y conjeturas. Muchos comentaristas (p.ej. Wood 982) observan que los sentidos de muchos de estos términos eran ya desconocidos para los traductores judíos de la Septuaginta (de 100-200 años a. de C.), cuánto más para nosotros.

Agregando al misterio de todo esto es que muchos de los términos simplemente son *la transliteración*¹ de la palabra hebrea. Además, es posible que algunas de las notas² quedaron colocadas incorrectamente al principio de un salmo, cuando en realidad corresponden al fin del salmo anterior. El salmo en Habacuc 3, por ejemplo, tiene parte de sus notas al final (después de 3:19), y algunos argumentan que es así en el libro Salmos también (véase Kidner 39). Sin embargo, con esta lección procuramos quitar un poquito del misterio por dar a entender la función de estos términos *en general* y por lo menos presentar algunas *posibles significados*.

¿De cuál título hablamos?

Algunas versiones de la Biblia, como por ejemplo la Reina Valera Revisión de 1960 (Sociedades Bíblicas Unidas en América Latina), tienen uno o dos títulos o encabezamientos en el principio de algunos de los salmos. En el Salmo 1, por ejemplo, la versión referida anteriormente tiene el título, **El justo y los pecadores**, y después empieza el versículo 1, “Bienaventurado el varón . . .”, etc. Este título *no se encuentra* en el texto hebreo, sino fue agregado por los editores de esta versión de la Biblia. En el Salmo 3 hallamos *dos* títulos en dicha versión. Primero hay, **Oración matutina de confianza en Dios**. Es título no inspirado, agregado por los editores de esta versión, que procura resumirnos el tema del salmo. Después vemos el título, **Salmo de David, cuando huía de delante de Absalón su hijo**. Este comentario o título *sí es parte* del texto hebreo, y en esta lección afirmamos que es texto inspirado (divino). Dicha versión antes referida tiene el primer título con letra negra y más grande, mientras el segundo es de letra más chica. Esta lección trata *los títulos hebreos* y no los títulos agregados por los editores de cierta versión de la Biblia.

Conviene al estudiante aprender a distinguir entre estos dos tipos de título en los salmos.

1. Este ejercicio y los siguientes suponen la versión RVR 1960 (Sociedades Bíblicas Unidas). En Salmo 1 ¿cuál es *el título hebreo* que siempre ha sido parte del texto inspirado?
 - (a) El justo y los pecadores
 - (b) No hay título hebreo en este salmo.

¹ Transliterar es “representar los signos de un sistema de escritura mediante los signos de otro” (RAE).

² Notas litúrgicas (p.ej. términos musicales), pero no las notas respecto a autor, clasificación del salmo, o las circunstancias.

2. En Salmo 2 ¿cuál es *el título hebreo*?
 - (a) El reino del ungido de Jehová
 - (b) No hay título hebreo en este salmo.

3. En Salmo 3 ¿cuál es *el título hebreo*?
 - (a) Oración matutina de confianza en Dios
 - (b) Salmo de David, cuando huía de delante de Absalón su hijo.
 - (c) No hay título hebreo en este salmo.

4. En Salmo 4 ¿cuál es *el título hebreo*?
 - (a) Oración vespertina de confianza en Dios
 - (b) Al músico principal; sobre Neginot. Salmo de David.
 - (c) No hay título hebreo en este salmo.

5. En Salmo 5 ¿cuál es *el título hebreo*?
 - (a) Plegaria pidiendo protección
 - (b) Al músico principal; sobre Nehilot. Salmo de David.
 - (c) No hay título hebreo en este salmo.

Parte del texto canónico³

“Los comentarios reproducidos de letra menuda en la mayoría de nuestras versiones en el encabezamiento de todos los salmos salvo algunos, son parte del texto canónico de la Biblia hebrea . . . y son incluidos en su enumeración de los versículos. Por lo tanto en la mayoría de los salmos que llevan un título los números de los versículos en el texto hebreo no concuerdan con los nuestros” (Kidner 32). Nuestras versiones no cuentan estos títulos como versículo, por lo tanto el número hebreo será más alto por uno que el número castellano. “En el caso de Salmo 51 y algunos otros, será más alto por dos” (Archer 496).

Su autenticidad

“El Nuevo Testamento no solamente trata estos encabezamientos como sagrada escritura, sino siguiendo el ejemplo de nuestro Señor . . . edifica sus argumentos sobre una u otra de las notas de autoría que se encuentran en ellos (Mar. 12:35-37; Hechos 2:29-31, 34-36; 13:35-37). No es necesario buscar su autenticidad más allá de esto” (Kidner 32-33).

6. Cuando Jesús en Marcos 12:35-37 dijo, “Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra . . .”, ¿de cuál salmo citó Jesús? ¿De dónde en este salmo sacó Jesús que David era el autor?

Notas sobre autores

Este tipo de nota empieza como “Salmo de . . .” o “Masquil de . . .”, seguido por un nombre. Véase la lección anterior en esta serie, *Autores de los Salmos*, que tratan estos autores en mayor detalle.

- Moisés
- David
- Salomón
- Hijos de Coré
- Asaf

³ “2. adj. Se dice de los libros y epístolas que se contienen en el canon de los libros auténticos de la Sagrada Escritura” (RAE).

- Hemán ezraíta
- Etán ezraíta (o Jedutún)

Términos técnicos

Interposiciones⁴

Estas notas suelen hallarse, no en el encabezamiento, sino en diferentes lugares dentro del salmo mismo.

Selah

- *Significado más probable*: Señal para un interludio⁵, o un cambio de acompañamiento musical.
- *Número de usos*: 71 veces en 35 salmos (p. ej. Salmo 3; tres veces más en Habacuc 3), mayormente en Libros I-III de los Salmos (Kidner 36).

Este término no aparece en los títulos precisamente, sino en el cuerpo mismo del salmo. Se suele creer que viene de una raíz que significa *levantar*, por lo tanto indica algo como *iniciar la música*. “Posiblemente el canto se paraba por un momento” mientras los instrumentos musicales tocaban (Hailey 8). Otros ven una raíz que significa *doblar*, es decir, inclinarse (¿ante Dios en adoración?). LBA dice en una nota, “Posiblemente, Pausa, Crescendo, o Interludio.” Otras sugerencias incluyen *cambio de voces*, o *repetirse desde el principio*.

“Por lo tanto, *Selah* no es una palabra que leerse en voz alta, sino simplemente un aviso al lector que en este punto debe hacer una pausa y permitir el acompañamiento musical a empezar; de otra parte será una señal que debe alzar su voz a una mayor intensidad o entonación, o posiblemente que alce su corazón a reflexión o meditación piadosa” (Archer 499).

7. Al leer públicamente hoy Salmo 3, conviene al lector . . .
 - (a) pronunciar la palabra *Selah* después del versículo 2
 - (b) pronunciar la palabra *Selah* después del versículo 4
 - (c) pronunciar la palabra *Selah* después del versículo 8
 - (d) toda opción anterior
 - (e) ninguna opción anterior

Higaion

- *Significado más probable*: Señala meditación o los instrumentos más suaves o callados.
- *Número de usos*: 3 (Salmo 9:16; 19:14; 92:3)

Estrictamente no es parte de un título, sino se encuentra en conexión con *Selah*. Solamente en Salmo 9:16 aparece esta palabra hebrea transliterada (*higaion*) y como nota separada del texto (juntamente con *Selah*). Sin embargo se usa también *traducida dentro del texto* de Salmo 19:14 (“*la meditación* de me corazón”) y Salmo 92:3 (“*En tono suave* con el arpa”).

El verbo hebreo se suele entender como *murmurar* (Kidner 37). LBA dice en una nota en Salmo 9:16, “Posiblemente, Música resonante, o Meditación”. Otra posibilidad es una dirección musical que significa a un tempo muy despacio (Hailey 7).

⁴ “Acción y efecto de interponer.” *Interponer* significa, “poner algo entre cosas . . .” (RAE).

⁵ “1. m. Mús. Breve composición que ejecutaban los organistas entre las estrofas de una coral, y moderadamente se ejecuta a modo de intermedio en la música instrumental” (RAE).

Clasificaciones

Salmo

- *Significado más probable:* Para cantarse con acompañamiento musical.
- *Número de usos:* 57 (p. ej. Salmo 3)

Es traducción del hebreo, *mizmor*, que viene de *zamar* “puntear” un instrumento de cuerda. Kidner (37) observa que no se nos hace fácil distinguir entre éste y el siguiente término.

Cántico

- *Significado más probable:* Para cantarse sin acompañamiento musical.
- *Número de usos:* 27 (p. ej. Salmo 48)

“Un término general por la música vocal” (Archer 498), “no limitado al culto” (Wood 982).

Sigaión

- *Significados más probables:* Una forma de poesía descontrolada, errática, extático; o un poema que conmueve las emociones.
- *Número de usos:* 1 (Salmo 7)

El salmo en Habacuc 3 también lleva esta nota. “La palabra raíz . . . significa ‘errar’ o ‘tambalearse’” (Hailey 8). LBA tiene esta nota sobre la palabra *sigaión*, “I.e., Ditirambo⁶, canto vehemente”. Wood (982) dice que Mowinckel conecta el verbo hebreo con una palabra similar en el idioma acádico que significa *auillar* o *lamentar*.

Mictam

- *Significados más probables:* Un salmo de expiación o una oración silenciosa (en secreto, por el ambiente de peligro).
- *Número de usos:* 6 (Salmos 16, 56-60)

Es término disputado. Si el verbo hebreo significa *tapar* entonces se saca la idea de *expiación* (tapar el pecado) u *oración en silencio* (tapar los labios en secreto). Kidner aboga por ésta creyendo que estos salmos parecen tratar, no el pecado, sino la inseguridad, por lo tanto dice, “en ninguno de estos casos David pudo haber rezado una oración de manera usual” (Kidner 38). “El encubrimiento que [estos salmos] buscan no es la propiciación sino la defensa, y el sentido más probable es ‘una petición para protección’ . . .” (Wood 982).

Otra posibilidad es “una composición con el propósito de grabar pensamientos memorables, dichos sustanciosos o refranes elocuentes” (Archer 498). LBA tiene esta nota sobre *mictam*, “Posiblemente, Poema epigramático⁷, Salmo de expiación.”

Masquil

- *Significados más probables:* Salmo de enseñanza o de sabiduría; salmo eficaz (con el propósito de conseguir ayuda); salmo hábil, diestro.
- *Número de usos:* 13 (Salmos 32, 42, 44, 45, 52-55, 74, 78, 88, 89, 142)

⁶ “(Del lat. dithyrambus, y este del gr. διθύραμβος, sobrenombre de Dioniso). 1. m. Alabanza exagerada, encomio excesivo. 2. m. En la antigua Grecia, composición poética en loor de Dioniso. 3. m. Composición poética, comúnmente de carácter laudatorio, a semejanza del ditirambo griego” (RAE).

⁷ *Epigrama* es “2. m. Composición poética breve en que con precisión y agudeza se expresa un solo pensamiento principal, por lo común festivo o satírico” (RAE).

Viene de un verbo que significa *hacer sabio o prudente, o tener éxito o habilidad*. “Mientras hay referencias explícitas a la impartición de sabiduría (p.ej. 32:8; 78:1), no muchos en este grupo son ‘salmos de enseñanza’, y de otra parte hay candidatos obvios para dicho título que no lo reciben (p.ej. Salmos 1, 37, etc.)” (Kidner 38). Del sentido “hábil” salen las ideas de “un ejemplo de escritura bien hecha” o que el salmo ha sido juntado a “música complicada”. “Una vez más todavía no sabemos la respuesta” (Kidner 38). “Ya que el contenido de estos salmos no es didáctico en todo caso, probablemente conviene la interpretación ‘contemplativo’” (Archer 498). Hailey (7) cita a algunos que traducen “una meditación”.

Oración

- *Significado más probable*: Simplemente una oración.
- *Número de usos*: 5 (Salmos 17, 86, 90, 102, 142)

Alabanza

- *Significado más probable*: Un cántico de alabanza.
- *Número de usos*: 2 (Salmos 100, 145)⁸

“Esta palabra [hebrea] en plural . . . brinda el título hebreo del libro entero de los Salmos” (Archer 498).

Cántico gradual

- *Significado más probable*: Se cantaban por los peregrinos judíos que subían a Jerusalén tres veces al año a una de las fiestas solemnes en el templo.
- *Número de usos*: 15 (Salmos 120-134)

Este tema se trata con mayor profundidad en tres lecciones en esta serie sobre *Los salmos “Cántico gradual”*.

Notas litúrgicas⁹

Términos musicales

Al músico principal

- *Significado más probable*: Una compilación de salmos de diferentes fuentes, posiblemente para ocasiones especiales, hecha para el director y su coro.
- *Número de usos*: 55 (p. ej. Salmo 4, etc.)¹⁰

La raíz hebrea significa *sobresalir*, y de ahí, *supervisar* (Kidner 40). Kidner también sugiere que esta compilación señala una de las etapas en la compilación del salterio entero. Kidner señala también algunas otras interpretaciones e ideas.

⁸ Kidner (38) da solamente Salmo 145. Archer (498) dice que aparece en cinco títulos de los salmos, pero no da las referencias. En el título de Salmo 100 LBA y otras versiones en inglés tienen, “Salmo de acción de gracias”.

⁹ “Pertenciente o relativo a la liturgia.” *Liturgia* es “Orden y forma con que se llevan a cabo las ceremonias de culto en las distintas religiones” (RAE).

¹⁰ Kidner (40) dice que también se encuentra en el salmo de Habacuc (véase después de Hab. 3:19).

Sobre (en) Neginot

- *Significado más probable:* Con instrumentos de cuerda.
- *Número de usos:* 7 (Salmos 4, 6, 54, 55, 61, 67, 76)

LBA traduce con “para [o ‘con’, o ‘sobre’] instrumentos de cuerda[s]”.

Sobre Nehilot

- *Significado más probable:* Con instrumentos de aire, tal vez la flauta.
- *Número de usos:* 1 (Salmos 5)

LBA traduce con “para acompañamiento de flauta”. Hailey (7) cita a varios que traducen “instrumentos de aire,” o “posiblemente flautas”, pero agrega que la traducción es “incierta”.

Sobre Alamot

- *Significado más probable:* Para voces de soprano.
- *Número de usos:* 1 (Salmo 46)

Este y el siguiente parecen ser términos compañeros en un pasaje en 1 Crónicas 15 que habla del día que David trajo el arca de Dios a Jerusalén. El versículo 20 habla de ocho levitas que habían de tocar “salterios sobre Alamot”¹¹ y el 21 habla de seis que “tenían arpas afinadas en la octava [heb., *seminit*] para dirigir”¹². La palabra hebrea *alamot* significa *muchachas* (Kidner 40), de ahí sale la idea de la parte soprano. Como RVR 1960, LBA también translitera (“compuesto para Alamot”), pero su nota agrega, “Posiblemente, *para voces de soprano*”.

Sobre Seminit

- *Significado más probable:* Con un instrumento de ocho cuerdas, o en el rango del tenor o bajo (en una octava más baja que el soprano).
- *Número de usos:* 2 (Salmos 6, 12)

Véase su término compañero, el anterior, *sobre alamot*. *Seminit* significa *octavo*, pero la palabra “es muy enigmática para nosotros (¿la cuerda octava? ¿el octavo acto que remata un cierto rito?) . . .” (Kidner 40-41). Kidner señala que la opinión común es la que se resume aquí, pero “no tenemos evidencia de que la entonación fuera calculada en octavas, una división de intervalos que tradicionalmente se atribuye a Pitágoras¹³” (Kidner 41). LBA traduce esto en el título, “sobre una lira de ocho cuerdas”, y agrega la nota, “O, en una octava más baja; heb., *Seminit*”. “Probablemente denota el coro de varones” (Hailey 8).

Sobre Gitit

- *Significados más probables:* Conexión con la vendimia, o con el viaje del arca de la casa del geteo a Jerusalén (2 Sam. 6:11), o con un instrumento o melodía cuyo nombre viene da Gat.
- *Número de usos:* 3 (Salmos 8, 81, 84)

¹¹ “Con arpas templadas para alamota” (LBA), con nota sobre *alamota*, “O, para voces de soprano”.

¹² “Con liras templadas para el seminita” (LBA), con nota sobre *seminita*, “O, templadas en la octava”.

¹³ Filósofo y matemático griego que vivía aproximadamente 570 – 495 a. de Cristo.

Este adjetivo femenino se deriva de Gat, que significa *lagar*¹⁴ y también es el nombre de una ciudad filisteo. Kidner (41) menciona las tres conjeturas principales dadas anteriormente.

Indicadores de melodías

“Algunas de las palabras enigmáticas en los títulos de los salmos tal vez indicarán . . . las primeras palabras de una melodía bien conocida, según la cual se debía cantar el himno . . .” (Archer 499).

Sobre Mut-labén

- *Significado más probable*: Nombre de cierta melodía conocida en aquel entonces.
- *Número de usos*: 1 (Salmo 9)

“La frase [hebreo] . . . significa ‘sobre (o acerca de, o según) muerte para (o de) el hijo’” (Kidner 41). Como RVR 1960, LBA también translitera este término pero agrega la nota, “I.e., Muerte al Hijo”. Otras traducciones incluyen “secretos del hijo” o “juventud del hijo”. Algunos creen que es otra nota musical, “con fuertes voces de soprano” (Kidner 41 citando a Delekat). Kidner observa que hay muchas posibilidades pero poca certidumbre. Probablemente se refiere a la melodía con que se debía cantar el salmo.

Sobre Ajelet-sahar

- *Significados más probables*: Nombre de una melodía, o explicación de su tema (sobre la ayuda del [o al] amanecer)
- *Número de usos*: 1 (Salmo 22)

LBA también translitera el hebreo pero con la nota, “Lit., la cierva de la aurora”. Esto sería tal vez el nombre de cierta melodía según la cual este salmo se cantaba. De otra parte, se puede traducir, “sobre la ayuda del (o al) amanecer”, señalando el rescate que iluminará los últimos versículos del salmo (Kidner 41-42).

Sobre Lirios

- *Significado más probable*: Nombre de una melodía.
- *Número de usos*: 3 (Salmos 45, 60, 69, 80)

LBA translitera el hebreo (“según Sosanim”; con la nota, “Posiblemente, Lirios) en Salmos 45, 69, y traduce en 60 (“según la tonada de El lirio del testimonio”) y 80 (“según la tonada a los Lirios”).

Otra traducción del hebreo en vez de *lirios* produce *los que cambian* con la interpretación, “aquellos cuya situación cambia para lo peor” (Kidner citando a Delekat 42). En este caso la nota hebrea señala algo sobre el tema o contenido del salmo.

Testimonio

- *Significado más probable*: Parte del nombre de una melodía (juntamente con *lirios*).
- *Número de usos*: 2 (Salmos 60, 80)

¹⁴ “Traducción de *gat*, palabra hebrea que técnicamente describe la parte superior de la plataforma donde se pisan las uvas con los pies descalzos” (NDIB).

En estos dos salmos, RVR 1960 trata *sobre lirios y testimonio* como dos notas independientes. LBA hace lo mismo en Salmo 80 (“según la tonada a los Lirios; Testimonio.”) pero los junta en la frase, “según la tonada de El lirio del testimonio”, en Salmo 60.

Kidner cita a Albright para la posibilidad de que *testimonio* sea una nota sobre el contenido de estos salmos. Esta palabra se usa a menudo por *pacto*, “y ambos salmos enfatizan mucho esta relación de compromiso en lo que afirman o piden” (Kidner 42).

Sobre Mahalat

- *Significado más probable*: Nombre de una melodía.
- *Número de usos*: 2 (Salmos 53, 88)

Como RVR 1960, LBA también translitera (“según Mahalat”), pero con la nota, “I.e., enfermedad, tonada triste” (Salmo 53). En Salmo 88 tiene “sobre Mahalat Leannot” con la nota, “I.e., sobre enfermedad, para cantar”.

Otra posibilidad es que es nombre de un instrumento (Kidner 42). “Casi es idéntica a la palabra por *enfermedad*, lo cual cabe bien en Salmo 88, pero no en 53, a menos que la ocasión sea una plaga enviada como juicio por la apostasía. Salmo 88 agrega *Leannot* . . . ‘humillar o afligir’” (Kidner 42), o “cantar de manera antifonal¹⁵” (Wood 983). Posiblemente “el nombre de una cantante” (Archer 498).

Sobre La paloma silenciosa en paraje¹⁶ muy distante

- *Significado más probable*: Nombre de una melodía.
- *Número de usos*: 1 (Salmo 56)

LBA traduce, “según la tonada de La paloma silenciosa de los que están lejos”, y agrega la nota, “O, La paloma de los terebintos lejanos”.

“La alusión en el salmo anterior a una paloma y la distancia lejana (55:6-7) apenas podría ser coincidencia, y levanta la cuestión si tales frases en los ‘encabezamientos’ se deben leer más bien como posdata¹⁷ . . . Como complicación adicional, ‘terebintos’ . . . se lee por LXX como ‘dioses’ . . . pero . . . en MT¹⁸ como ‘silencio’ . . .” (Kidner 43).

Sobre No destruyas

- *Significado más probable*: Nombre de una melodía.
- *Número de usos*: 4 (Salmos 57-59, 75)

“Es una frase que viene de las viñas en Isaías 65:8 y posiblemente el nombre de una canción de la vendimia y su melodía” (Wood 982-83). Kidner (43) conecta la oración de Moisés, “no destruyas a tu pueblo” (Deut. 9:26) con la idea de la última confianza en estos salmos. LBA traduce en todos estos salmos, “según tonada de No destruyas”.

¹⁵ Un grupo o persona canta, y después el otro responde.

¹⁶ “l. m. Lugar, sitio” (RAE).

¹⁷ “Aquello que se añade a una carta ya concluida y firmada” (RAE).

¹⁸ “Entre los años 200 d.J.C. y 900 d.J.C. varios grupos de estudiosos intentaron idear sistemas de vocales diacríticas (más tarde se denominarían puntos) para asistir a lectores judíos que ya no hablaban hebreo. Los estudiosos que hicieron este trabajo se llamaban Masoretas, y su puntuación se denomina masora. El texto masorético que ellos produjeron presenta las consonantes de los textos preservados desde alrededor de 100 a.J.C (como lo atestiguan los Rollos del Mar Muerto); con todo, los signos masoréticos (vocales) reflejan la pronunciación de la lengua hebraica por el año 300 d.J.C. El texto masorético . . . ha servido de base para casi todas las versiones impresas de la Biblia hebraica” (Vine).